

## 索引

Alert Notice	警急通知	36	light curve, definition	光變曲線的定義	23
AUID	AAVSO 唯一識別編號	19,21	light curve, examples	光變曲線示例	23 - 27
asterisms	特徵星型	11, 45	light curves, long term	光變曲線，長期的	50 - 57
atlas	星圖集	5, 35	limiting magnitude	極限星等	15
Bulletin	公報	36	magnitude	星等	13,15
cataclysmic variables	激變星	24 - 26	MyNewsFlash	我的資訊快訊	36
chart scales	認證星圖規格	8	novae	新星	25
charts	認證星圖	6 - 10	observations, how to make	觀測，如何進行	11
charts, orientation of	認證星圖中的方向	13 - 14	observations, how to submit	觀測，如何提交	37 - 39
comment codes	註解代碼	41	observations, recording	觀測，記錄	11
comparison stars	比較星	8, 9	observer initials	觀測者編號	37
constellation names/abbreviations	星座名稱及簡寫	20	observing equipment	觀測器材	3 - 5
data-entry software	資料提交功能	37	phase diagram	相點陣圖	23
eclipsing binaries	食變星（食雙星）	27	pulsating variables	脈動變星	23 - 24
equipment needed	需要的器材	3 - 5	Purkinje effect	普肯頁效應	17
eruptive variables	噴發變星	27	report format	報告格式	39 - 41
eyepieces	目鏡	3, 4	reporting observations	報告觀測	37 - 41
fainter-than	暗於...等	17	rotating stars	自轉變星	27
field of view	視野	13	RR Lyrae stars	天琴座 RR 型變星	24
Greek letter star names	希臘字母星名	22	seasonal gap	“不可觀測時期”	2
Greenwich Mean Time	格林尼治標準時間	28	setting circles	定位環	11
Greenwich Mean Astronomical Time	格林尼治天文標準時間	28	star hop	星橋法	16,42
Harvard Designation	哈佛編號	19, 21	supernovae	超新星	25
interpolation	內插	12	time zone chart	時區圖	31
irregular variables	不規則變星	24	Universal time (UT or UTC)	世界時/協調世界時	28
Julian date, how to compute	儒略日，如何計算	28	variable star names	變星的名字	19, 61
Julian date, precision needed	儒略日，需要的精度	29	Variable Star Index, International (VSX)	國際變星索引	21
Julian date, sample calculations	儒略日，計算範例	28-29	Variable Star Plotter (VSP)	變星繪圖器	6 - 8
Julian date, table for 1996 - 2025	儒略日，1996-2025 表	33	variable stars, types of	變星的類型	23 - 27
Julian date, table of decimals	儒略日，小數表	32	visual format	目視報告格式	39 - 41
key star	導引星	11	WebObs		37-38

## 人名索引表

William Tyler Olcott	威廉·泰勒·歐科特	iii, vi, 10
Friedrich Wilhelm August Argelander	弗裡德里希·威廉·奧古斯特·阿爾格蘭德	v, 10
Edward C. Pickering	愛德華·C·皮克林	vi, 10
William Herschel	威廉·赫歇爾	10
Hipparchus	伊巴穀	15
Ptolemy	托勒密	15
Joseph Justus Scaliger	約瑟夫·朱斯圖·斯卡里格	29
Bayer	拜耳	61

# 名詞對譯表

按中文首字中文拼音排序

阿貝無畸變（目鏡）	Orthoscopic	哈佛年報	<i>Harvard Annals</i>
埃爾弗寬視場（目鏡）	Erflle	合焦	accommodation
半規則	Semiregular	極大	maximum
伴生	symbiotic	極小	minimum
本質	intrinsic	鏡像(的)	reversed
比例尺	scale	凱爾納（目鏡）	Kellner
變星總表		普羅梭（目鏡）	Plössl
<i>General Catalog of Variable Stars (GCVS)</i>		齊焦目鏡	parfocal Eyepieces
表觀	extrinsic	青年天文俱樂部	<i>Astronomische Jugendclub</i>
波恩巡天星圖	<i>Bonner Durchmusterung (BD)</i>	散焦法	out-of-focus method
側視法觀測		掃視法	quick glance method
making estimate by using averted vision		色球層	chromosphere
“超廣角”（目鏡）	"Ultrawide"	實際視場	true Field
超級爆發	superoutburst	視野	field
持續的凝視	prolonged stare	天區	field or region of the sky
葛稿	Mira	吸積盤	accretion disk
疊加光變曲線	folded light curve	星冕層	corona
定位環	setting circle	星圖	chart
度量	measure	星圖中的方向	orientation of the chart
反向星橋法	reverse star hop	星雲狀物質	nebulousity
方位角誤差/效應	position angle error/effect	序列	sequence
仿視星等	photovisual magnitudes	尋星鏡	finder
拱極	circumpolar	尋星圖	finding chart
估計	estimate	副型	subclass
估計的標杆	measuring rods in estimating	眼睛的遠/近點	far/near point of the eye
光變範圍	range of variation	造父變星	Cepheids
光變週期	period of variation	認證星圖	chart
光譜類型	spectral type	直觀視場	apparent Field
規格，規模	scale	座標	coordinate

## 譯後記

在此譯作完成之時，我特別要向摯友王路亞、孫北吉和胞兄程思浩致以衷心的感謝。遠在美國的路亞協助我翻譯了第 1、3、6 章部分內容，在對原文的理解和譯文的措辭方面提出了很多恰到好處的意見，並在我灰心時給予了動人的鼓勵；北吉在文章的版面設計方面提供了巨大的幫助，使得它能具有現在的美感；兄長則在精神上始終給予我堅定的支援，在生活中貼心的體諒與照顧。還有我的父母、北京天文館的老師、我的同學們和 AAVSO 的各位老師，他們對這份工作的支持，我們也不應當忘記。如果這本譯文能對任何讀者有所幫助，我願與所有給予過我無私幫助的人們共同享有這份光榮；對於譯文中曲解原意或文字錯誤的地方，望讀者不吝指出，對此我應當承擔全部責任。

朱光潛先生在《給青年的十二封信》結語中曾寫道，自己的這本書與那些偉大的作品比起來，還不如螞蟻所負的一粒米之於駱駝所負的千斤重擔，然而螞蟻負米比之駱駝負擔，卻是同樣賣力氣。讀罷朱先生諄諄教誨的美文，譯者自愧弗如。譯者深知自己能力有限，但希望工作之勤奮能彌補能力之不足；諸君讀畢這本《手冊》，如能有一分一毫的收穫，譯者便為自己的工作而由衷地開心了。

## 最後一句話

去年是 AAVSO 創建一百周年，謹以此《手冊》中譯作為獻給為我的生活開闢了一個嶄新天地的 AAVSO 的一份生日晚禮。

今年我就要成年了。這本《手冊》的中譯文，相信也是我在這一年生日得到的第一份厚禮。

“我一無所有，卻滿足非常  
因為我追求真理，愛好幻想<sup>1</sup>”

成長之回憶固然美好，然而未來的景致卻更加壯麗：

迷人的黎明啊！  
若不是因著你那燦爛的生機，  
絢麗的星空  
那靜謐的夜的主宰，  
我豈會將它放棄？

與君共勉！

譯者 寫于十八歲生日

<sup>1</sup> 歌德《浮士德》，錢春綺譯，上海譯文出版社。